



序言 Foreword

開幕節目 Opening Programme

幻之森 Tree of Codes

韋恩·麥奎格(英國)|謝米 xx (英國)| 奥拉弗•艾里亞森(冰島/丹麥) Wayne McGregor (UK) | Jamie xx (UK) | Olafur Eliasson (Iceland/Denmark)

其他節目 Other Programmes

馭水之音 AquaSonic

音與樂之間(丹麥) Between Music (Denmark)

慈悲頌 Buddha Passion

譚盾 | 呂貝克國際合唱學院(德國) | 香港管弦樂團暨合唱團 Tan Dun | International Choir Academy Lübeck (Germany) | Hong Kong Philharmonic Orchestra & Chorus

碰上碰 Negotiation

奥里•康坤拉(法國/老撾)|皮歇•克朗淳(泰國) Olé Khamchanla (France/Laos) | Pichet Klunchun (Thailand)

- 多媒體當代實驗「獅劇」《千里走單騎》 Guan Yu's Ride of 1,000 Miles Experimental Multimedia "Lion Dance Theatre"
 - 楊春江 Daniel Yeung
- 天使之骨 Angel's Bone

杜韻 | 羅伊斯 • 瓦弗瑞克 (美國) Du Yun | Rovce Vavrek (USA)

- 作客夜之夢 The Living Room
- 《地下室手記》跳出棺材 Relive 版 The Underground: A Response to Dostoevsky

葛托夫斯基及湯瑪斯·李察斯研究中心(意大利) Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards (Italy)

藝術節辦事處 FESTIVALS OFFICE

九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號香港文化中心行政大樓 5 樓 Level 5. Administration Building. Hong Kong Cultural Centre. 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries: 2370 1044 傳真 Fax: 2371 4171

此節目手冊可於藝術節網站下載,並歡迎登記電郵,索取藝術節最新資訊 This programme brochure is available for download on the Festival website

Please also register at the website to receive Festival updates

購票指南及優惠 **Booking Guide and Discount Schemes**

癲鵝湖 Swan Lake / Loch na hEala

舞宅之人(愛爾蘭) Teaċ Daṁsa (Ireland)

舞台創新實驗室《瞽師杜煥》、《天宮》、《驚夢》 Z Innovation Lab: Blind Musician Dou Wun. Monkey Business & The Interrupted Dream 進念 • 二十面體 Zuni Icosahedron

像是動物園(二) Zoo as Metaphor 2

orleanlaiproject

延伸活動 Extension Activities

- 網上隨想 Online Appreciation Series
- 藝文沙龍講座 **Arts Salon Series**
- 葛托夫斯基座談會 Symposium on Grotowski
- 交流活動 Exchange Programmes
- 特備戶外節目:聲活身動 Outdoor Programme: Music in Motion
- 演前講座·工作坊·示範講座· 後台導賞·大堂演出·展覽 Pre-performance Talks · Workshops · Lecture Demonstration · Backstage Tour · Fover Performance • Exhibition
- 37 節目表 Calendar



跨界合作、培育新銳、委約新作、海外拓展—— 是新視野藝術節今年致力開拓的四大範疇。踏入 第九屆的藝術節經過兩年耕耘,精挑細選了一系 列為觀眾帶來嶄新藝術體驗的佳作。

突破成規,擴闊以至推翻大眾對於「藝術」的定 義與想像,一直是我們的目標之一。今年的開幕 節目《幻之森》把文學、雕塑、建築、空間設計 等元素與表演藝術共冶一爐。跨界合作是當今藝 壇一大趨勢,全球首個水底樂團「音與樂之間」 呈獻《馭水之音》,藝術與科學緊密結合,展現 前所未聞的異色美學。舞劇《癲鵝湖》摒棄古典 芭蕾的唯美主義,為弱勢社群發聲,緊貼當代社 會脈搏。同樣,奪得普立茲音樂獎的《天使之骨》 以藝術作為時代的探熱針,融合歌劇、搖滾、卡 巴萊歌舞等,聚焦人口販賣問題。《碰上碰》由 兩位活躍於世界舞壇的亞洲舞者,就著傳統與當 代進行對話。師承二十世紀戲劇大師葛托夫斯基 的湯瑪斯 · 李察斯,則徹底打破舞台與觀眾之 間的隔閡。享譽國際的譚盾重臨新視野,新作 《慈悲頌》破天荒以敦煌史詩形式,演繹莫高窟 壁畫記載的佛典故事,彰顯普世價值;從藝術、 文化、信仰而言,在在展示嶄新、寬廣的視野。

自 2014 年開始,我們參照微型藝術節的模式, 於新視野期間推出「微藝進行中」,增添一系列 富有機動性及即興互動色彩的小型節目。今年微 藝的規模比往年更大, 堪稱真正的「節中節」。 以往大部分節目來自海外,今年十二個節目之 中,我們委約本地新銳炮製了九個新作,其中 《南音味自慢》——現代古韻和《嘻哈絕倒街頭》 更由我們撮合海外及本地藝術家共同合作。

另外,微藝亦是藝術節培育本地人才、支持他們 持續創作的平台。今年,藝術節委約香港編舞家 楊春江創作了多媒體當代實驗「獅劇」《千里 走單騎》,概念始於2016年微藝的小型戶外演 出《當代宗獅》。除了在香港演出,我們亦致力 協助藝術家爭取海外演出機會,藉此推廣香港藝 術,擴闊藝術節的深度和寬度。

今年,藝術節再創新猷,與中國上海國際藝術節 合辦「雙城開評:滬港藝評深度交流計劃」,讓 港滬學生和青年藝評人互訪觀戲和評論。期待各 位以開放的態度盡情投入,在日常生活裡面發掘 更多可能性。

康樂及文化事務署 藝術節辦事處高級經理 Welcome to the 9th New Vision Arts Festival, which continues to forge ahead by featuring far-sighted collaborations, new talents, cutting-edge commissions, and wide-reaching local and international shows. Our meticulous efforts over the past two years have culminated in a rich array of pioneering artistic endeavours that promise to extend your cultural horizons.

It has always been one of the goals of this biennial festival to challenge the conventional and broaden concepts of "art". This year is no exception, with the opening programme Tree of Codes advancing cross-boundary creativity by combining literature, sculpture, architecture, and space design with performing arts.

Other shows are equally transformational in their merging of different disciplines and forms. The world's first underwater ensemble presents AquaSonic, a novel integration of the arts and science that generates an unheard-of aesthetic encounter. In a departure from its usual classical ballet format, Swan Lake/Loch na hEala delivers a searing dance theatre performance, giving a voice to people on the margins of contemporary society. Likewise, Pulitzer Prize winner Angel's Bone, a powerful combination of opera, electronic rock and cabaret, spotlights the dark problem of human trafficking. Meanwhile, two sought-after Asian dancers launch a dialogue on tradition and modernity in the cross-genre Negotiation.

In a further re-examination of human nature that is steeped in the legacy of Jerzy Grotowski, one of the 20th century's most important theatre practitioners, Thomas Richards breaks the usual venue boundaries between performer and audience Incidentally, Tan Dun's Buddha Passion boldly retells Buddha's stories in a Dunhuang epic to celebrate universal human values such as equality and sacrifice.

In 2014, drawing inspiration from micro-festivals around the world, we introduced ArtSnap to run beside New Vision. This year, ArtSnap moves forward to become a unique "festival within a festival". While most shows in the past came from overseas, nine out of 12 productions in the current line-up are newly commissioned Hong Kong works, and two of them feature local and overseas artists paired up by New Vision. Indeed, the impact of ArtSnap as a platform for nurturing local talent and their sustainable development is already apparent. The 2018 New Vision's Guan Yu's Ride of 1,000 Miles, an experimental multimedia "lion dance theatre" production by choreographer Daniel Yeung, originated from the 2016 ArtSnap programme The Lion Rocks!

By helping artists and audiences explore trailblazing frontiers, New Vision and ArtSnap are widening and deepening the reach of the arts in Hong Kong and the reach of our creative talents within the city and beyond.

Another new initiative is the launch of the Views from Two Cities: Shanghai-Hong Kong Arts Criticism Exchange Programme, jointly held with the China Shanghai International Arts Festival. Students and young arts critics from Hong Kong and Shanghai will have the opportunity to attend both festivals and share their insights.

I look forward to seeing you at our programmes and together exploring, with open hearts and minds, the innovative perspectives on life that New Vision presents.

Alex Cheung

Senior Manager, Festivals Office Leisure and Cultural Services Department



19-20.10 五 Fri - 六 Sat 8pm 21.10 日 Sun 3pm

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

■ \$580 **■** \$480 **■** \$380* **■** \$280* **■** \$180*

*部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約1小時15分鐘,不設中場休息

劇院於節目最初 15 分鐘完全漆黑 The auditorium will be in complete blackout for the first 15 minutes

觀眾務請準時入場,遲到者將不獲安排進場

Audience members are strongly advised to arrive on time. Latecomers will not be admitted 10 月 19 日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the 19 October performance

演前講座及工作坊詳情請參閱第 33 頁 Details of pre-performance talk and workshop on p.33

書,不只是看;舞蹈詞彙,超乎想像。1930年代小說《Street of Crocodiles》 經過美國作家莊拿芬· 福爾名副其實的剪裁刪削, 變成《Tree of Codes》。 「雕刻書」落在英國編舞家韋恩 · 麥奎格手上,以不一樣的動態震盪 而出,早現嶄新的空間、層次和節奏;一瀉千里的高能量舞蹈風格。 挑戰舞者身體極限。

裝置藝術家奧拉弗 艾里亞森(倫敦泰特美術館《氣象 計劃》、美國《紐約市瀑布》)看準了雕刻書文字的 無重狀態,透過大量鏡像反射,化有限為無限,令 舞者搞不清地板在哪兒,讓觀眾當下觀照自身。為 了 Jamie xx(水星音樂獎得主)特地鋪設的環迴 音響,好讓電音奇才在唱片製作的框框以外, 搞搞新意思。三位當代藝術曠世奇才攜手合作, 挑戰藝術,挑戰你和我!

A book beyond reading. Choreography beyond imagination. In creating the intriguing Tree of Codes, best-selling American author Jonathan Safran Foer literally carved out words from the 1930s novel, Street of Crocodiles, to produce a "sculptured book" with a fresh story to tell. Now British choreographer Wayne McGregor has added a stunning twist to the tale with a swirling, immersive, free-form balletic reinvention that tests the physical limits of the performers, with dancers from Company Wayne McGregor and quest artists.

To convey the weightlessness of words on a page, installation artist Olafur Eliasson (The weather project for London's Tate Museum, The New York City Waterfalls) constructs a kaleidoscopic landscape out of multiple mirror images, while Mercury Prize winner electronic wizard Jamie xx employs a tailor-made surround-sound system to move beyond the world of records into uncharted sonic realms. A vitality-filled encounter with three exceptional artistic talents who together take contemporary collaborations to enthralling new heights.

「非凡的芭蕾舞配合Jamie xx強韌的音樂, 創意盎然……超越五星級!

- 英國《獨立報》★★★★★

"Extraordinary ballet with stark score from Jamie xx is fecund with human creativity... sometimes five stars are not enough"

「這個全新當代芭蕾舞演出藝術成就非凡,關鍵在於真正的協作」-英國《舞台》

"A truly collaborative process lies behind the extraordinary artistic triumph of this new contemporary ballet" — The Stage, UK

藝術總監/作曲/主唱/水壓風琴 Artistic Director / Composer / Vocals / Hydraulophone 萊拉·斯科曼德 Laila Skovmand

創意總監/碳纖維小提琴/水晶琴 Innovative Director / Carbon-fibre Violin / Crystallophone 羅伯特·卡爾森 Robert Karlsson

南娜·貝卓 Nanna Bech

鼓 Drums

迪亞·琪積遜 Dea Marie Kjeldsen 莫頓·波爾森 Morten Poulsen

丹麥 | Denmark

Between Music 音與樂之間

AQUAS@NIC

扭轉科學定律 突破藝術範式 異度音聲 非同凡響

Bending laws of science, shifting paradigms of art Sounds from an unheard underwater world

未知,把物理學家、聲學家、音訊工程師、 神經科學家、深海潛水員、樂器工匠拉在一 起,與全球首個水底樂團,成就一場 100% 濕透的水底音樂會。

在水底奏樂、唱歌?呼吸喘息的深淺快慢, 竟也成為樂曲結構的一部分。水撕裂的聲 音、氧氣逃跑的聲音……人類與自然世界, 原來可以這樣互動……

丹麥樂團「音與樂之間」,愛在可能與不可 能之間鑽空隙,讓二元判斷變成多元思維, 令人類更另類更異類。十年的反覆試驗與研 究,終於實現歷史創舉,配合全新打造的碳 纖維小提琴、水晶琴、手搖琴等水底專用樂 器,一片視聽新天地,豁然敞開。

Drawn by the boundless possibilities of the unknown, physicists, vocalists, audio engineers, neuroscientists, deep-sea divers, and musical instrument makers have gathered their collective talents to create this extraordinary 100% sound-soaked concert, performed by the world's first underwater ensemble.

「令人揮之不去的絕美音聲」─美國《赫芬頓郵報》★★★★★

"A sound that's haunting in the most beautiful way"— *Huffington Post*, USA $\star \star \star \star \star \star$

Playing music and singing while submerged. Changing breathing and panting into part of the composition. Hearing water shearing, oxygen escaping... plunging humans into interaction with nature in frontier-breaking forms.

In their eerily melodious and original soundscape, Danish innovators Between Music immerse audiences in the realm between the possible and impossible, turning binary thinking into multi-fathomed perspectives. Through continuous research and experimentation over 10 years, the breathtaking group has also built up a collection of novel instruments - carbon-fibre violins, underwater crystallophone, hurdy-gurdy rotacorda, and others - custom-made for subaqueous music-making. Prepare to traverse fresh and resonant horizons in an unmissable aesthetic experience.

Co-produced by Aarhus 2017

DANISH ARTS FOUNDATION

CITY OF AARHUS

Supported by: Danish Arts Foundation, Aarhus Municipality, DJBFA

26-27.10 五 Fri - 六 Sat 8pm **28.10** 日 Sun 3pm



沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

\$420 \$320 \$240* \$160*

*部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

10 月 28 日下午場為「通達專場」,設有粵語口述 影像,持該場門票觀眾可優先登記參加當日中午 視障人士而設的演前講座。名額有限,先到先得

節目全長約1小時,不設中場休息

觀眾務請準時入場,遲到者將不獲安排進場 Audience members are strongly advised to arrive on time. Latecomers will not be admitted

10月27日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the 27 October

演前講座詳情請參閱第33頁 Details of pre-performance talk on p.33 「既吸引又詭異…… 創意非凡」 - 英國《每日星報》

"as fascinating as it is eerie...



震撼人心的體驗,充滿 電影感的管弦樂旋風, 令觀眾躍起鼓掌

'An astonishing experience, a great film-like orchestral

- Süddeutsche Zeitung, Germany

一德國《南德意志報》



Tan Dun Buddha Passion

東方智慧 敦煌史詩 締造劃時代人間禮讚 Oriental wisdom distilled into a trailblazing Dunhuang epic dedicated to humanity

作曲/指揮:譚盾 Composer/Conductor: Tan Dun

男中音:沈洋 ——佛陀、五祖弘忍

Baritone: Shenyang (as Buddha and Hongren, Fifth Ancestor of Zen)

女高音:瑪麗亞•基佐尼——九色鹿、千手千眼觀音

Soprano: Maria Chiara Chizzoni

(as Nine-coloured Deer & Thousand-hand Guanyin)

女中音:朱慧玲 ——小王子(年輕佛陀)

Mezzo-soprano: Zhu Huiling (as Little Prince — Buddha in his teens)

男高音:王亢 — 六祖惠能

Tenor: Wang Kang (as Huineng, Sixth Ancestor of Zen)

原生態歌手: 譚維維 —— 西域歌女篥娜

Indigenous performer: Tan Weiwei (as Nina the Persian songstress)

原生態歌手/古代奚琴:巴圖巴根 ——樂僧空弦 Indigenous performer/Xiqin instrumentalist: Batubagen (as Minstrel Monk Kongxian)

敦煌反彈琵琶樂舞:陳奕寧

Dunhuang fantan pipa & dance performer: Chen Yining

呂貝克國際合唱學院(德國)

International Choir Academy Lübeck (Germany)

香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團合唱團

Hong Kong Philharmonic Chorus

格林美音樂獎、奧斯卡金像獎得主譚盾的新作 《慈悲頌》,破天荒以敦煌史詩形式,用中文、 梵文演唱莫高窟壁畫所記載的佛陀故事,彰顯 平等、奉獻等普世價值。文化的分野,落在大 師手上,反而造就前所未見的獨特景觀,展現 海納百川的浩瀚氣魄。

音樂巨構《慈悲頌》分為六幕——〈菩提樹〉、 〈九色鹿〉、〈千手千眼〉、〈禪園〉、〈心 經〉、〈涅槃〉── 雲集多位世界級獨唱家: 演繹各式佛典人物。譚盾往返敦煌數十趟。 花了兩年時間研究莫高窟壁畫,複製反彈 國際合唱學院、香港管弦樂團暨合唱團等二百 多人龐大陣容,重現盛唐遺音。

Tan Dun, the Grammy and Academy Award-winning composer-conductor, boldly presents ancient narratives of Buddha's teachings in a sweeping epic to celebrate universal values such as equality and sacrifice. Sung in Chinese and Sanskrit, Buddha Passion opens up unprecedented vistas for art and humanity, masterfully melding different cultures into an all-embracing unity.

Buddha Passion consists of six acts - Bodhi Tree, Nine-coloured Deer, Thousand-hand Guanyin, Zen Garden, Heart Sutra, and Nirvana featuring a star-studded cast of top soloists who portray various characters from Buddhist legends. For this project, Tan Dun visited Dunhuang dozens of times over two years, studying murals in Mogao Caves and reconstructing musical instruments, such as the fantan pipa and xigin depicted there. In this Asia premiere, he will lead a 200-strong cast from the International Choir Academy Lübeck and Hong Kong Philharmonic Orchestra & Chorus in his extraordinary quest to revive long-lost sounds from the Tang dynasty.

2-3.11 五 Fri - 六 Sat 8pm



香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

\$580 **\$480** \$380 **\$280***

節目全長約2小時 15分鐘,包括20分鐘中場休息 Approx. 2 hours 15 minutes with a 20-minute intermi

梵文、普通話演唱,中英文字幕

香港文化博物館大堂演出詳情請參閱第 34 頁 Details of the Hong Kong Heritage Museum f





呂貝克國際合唱學院演出由廣東福慧燈教育集團與歐盟 — 亞洲中心共同贊助

The Guangdong Full-Wisdom Education Group and the EU-Asia Centre proudly support the International Choir Academy Lübeck's participation



工銀國際十周年全力支持香港管弦樂團演出

ICBC International's 10th anniversary celebration proudly supports the HK Phil's participation

化繁為簡 碰觸異同 身/心/靈 全方位搭通

Back to basics. Agree to differ A dialogue connecting body, mind and spirit

編舞/演出 Choreographer / Performer 奧里・康坤拉(法國/老撾) Olé Khamchanla (France/Laos)

演出 Performer

皮歇•克朗淳(泰國) Pichet Klunchun (Thailand)



皇權簇擁的陽春白雪、民間起動的街頭文化,本是兩條平行線,如何產生交叉點?一手興辦泰 國首個當代舞團的皮歇 ・ 克朗淳、在法國自創多媒體舞團的老撾裔舞者奧里 ・ 康坤拉, 分別 解拆箜舞(泰國傳統宮廷舞蹈)和嘻哈(hip hop)既有程式,掏空前設返本歸元,從基本肢 體語言出發,互相摸底、交手、聆聽、了解,啟動彷彿不可能的跨文化對話。破舊可以立新, 破新也可以創舊,陽剛對峙也可締造和諧。兩位享譽國際舞壇的亞洲舞者,把我們從舞蹈與 舞蹈,帶回人與人之間,異中求同,同中存異;不為藝術而藝術,全方位接駁身、心、靈。

A super-stylised masked court dance and fluid hip-hop street culture - two parallel universes that can never meet. Or can they? Award-winning Khon artist Pichet Klunchun is the founder of Thailand's first contemporary dance group. Laotian dancer-choreographer Olé Khamchanla is the initiator of a multimedia performance company in France. Together, they cross traditional and modernist forms to deconstruct established routines and return to the shared roots of movement and its meaning. In a dynamic interweaving of "old" and "new" customs, the cultural dialogue unfolds: probing, confronting, listening, and understanding. And turning macho confrontation into fraternal harmony. Here, two ground-breaking Asian performers of international renown reframe the art of dance to reconnect us with each other and ourselves, uniting diversity and diversifying unity to fully reconcile physical, mental and spiritual being.

「關於傳承、傳統、現代性等引人入勝的議題, 由兩位緊扣今昔的舞者,攜手探析」 一布瓦索/法國《電視全覽》

"Both dancers bring to the table questions that fascinate them about transmission, tradition, and what is now called modernity. A striking dual examination by artists who tightly

knit yesterday and today" — R. Boisseau, *Télérama*, France



Publicity Partner

Produced by Le Tarmac - La scène internationale francophone

Co-produced by Compagnie KHAM, La Halle aux Grains - Scène nationale de Blois, Centre chorégraphique national de Rillieux-la-Pape - direction Yuval Pick, Viadanse - Centre chorégraphique national de La Rochelle/Poitou-Charentes, Kader Attou/Cie Accrorap, Pôle Sud - CDC de Strasbourg, L'Étincelle - Théâtre de la Ville de Rouen, Théâtre du Vellein - Villefontaine, New Vision Arts Festival - Hong Kong

Supported by La DRAC and the Région Auvergne-Rhône-Alpes, Département de la Drôme, French Embassy, Bangkok, Thailand, La Communauté de Communes de Porte DrômArdèche

2-3.11 五 Fri - 六 Sat 8pm



香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

\$260 \$200 \$140*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

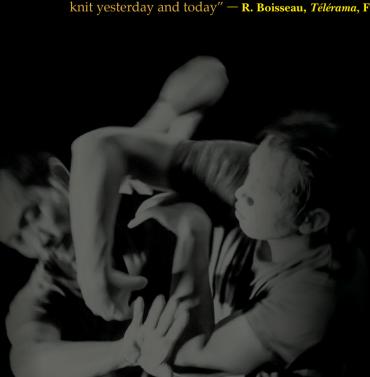
節目全長約1小時,不設中場休息 Approx. 1 hour without intermission

11月2日設演後藝人談

奥里•康坤拉將與結界達人一同演出《嘻哈絕倒街頭》,詳情請參閱

《微藝進行中》小冊子第 20 頁 Clé Khamchanla will perform *The Lighter Side of Street Hip Hop* with The Autistic Genius. Details on ArtSnap brochure p.20

工作坊詳情請參閱第 33 頁 Details of workshop on p.33





藝術總監/編舞 Artistic Director/Choreographer

楊春江 Daniel Yeung

跨媒體創作團隊 Cross-Media Creative Tear

劉銘鏗(神父) SunFool Lau

梁基爵 GayBird 成博民 Oliver Shing 王健偉 Jan Wong

舞者/聯合編舞 Dancers/Co-choreographers

李拓坤 Li Tuokun 李匡翹 Soames Lee 毛維 Mao Wei 黃翠絲 Tracy Wong

獅劇顧問 Lion Dance Theatre Consultan

郭永昌 Kwok Wing-cheong

舞獅/戰鼓陣藝術編排及演出

Lion Dance/War Drum Sequence Choreography & Performance

郭氏功夫金龍醒獅團

Kwok's Kung Fu & Dragon Lion Dance Team



還萬獸之王應有本色 讓失傳「獅劇」重現光彩

Revitalised artistic tradition roars back into action

關羽,真的只有關二哥的想像嗎?

舞獅藝術植根於廣東,集合舞蹈、敲擊樂、 功夫、雜耍等元素,源遠流長,老一輩的藝 人並把風水學說融入其中。古時,「獅劇」 更是一種說故事的戲劇形式,透過擬人法等 風格化手法,演繹《三國演義》等經典故事。

香港資深編舞家楊春江夥拍郭氏功夫金龍醒 獅團、本土不同媒介創作人及舞者、從《三 國演義》〈千里走單騎〉擷取靈感,拼湊出 天馬行空的意象,拆解對於經典人物,如關 羽、曹操、六將等的既有想像;並以實驗劇 場手法,糅合當代舞蹈、傳統舞獅、實驗音 樂及多媒體元素,重閱名著章節,來個乾坤 大挪移,重塑已失傳的「中國獅劇」神髓

The lion dance has a deeply rooted and diverse heritage in Guangdong, including the lost form of lion dance theatre. Like the familiar performance of our times, the ancient theatrical tradition combined movement, percussion, kung fu acrobatics, and elements of feng shui. In addition, it served as a storyteller, enabling tales from classic novels, such as the Romance of the Three Kingdoms, to be turned into dramatic form.

In a fascinating contemporary revival of this colourful performing art, Hong Kong choreographer Daniel Yeung brings together lion dancers and an array of local artistic talents to retell one of the adventures of Three Kingdoms hero Guan Yu. Drawing on classical lion dance, experiential theatre, modern dance, experimental music, and multimedia arts, the super-creative ensemble imaginatively restores and reshapes a forgotten art into a captivating performance for today.

Guan Yu's Ride 1,000 Miles

Experimental Multimedia "Lion Dance Theatre"

9-10.11 五 Fri - 六 Sat 8pm 10-11.11 六 Sat - 日 Sun 3pm



香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

\$240 \$180

節目全長約1小時,不設中場休息 Approx.1 hour without intermission

觀眾務請準時入場,遲到者將不獲安排進場 Audience members are strongly Latecomers will not be admitted

每場演出後均設藝人談 演前講座詳情請參閱第 35 頁



文本:羅伊斯•瓦弗瑞克 Librettist: Royce Vavrek

導演:米高•麥圭根

Director: Michael Joseph McQuilken

指揮: 丹妮拉•卡迪拉里 Conductor: Daniela Candillari

美國 | USA

2017 普立茲音樂獎 2017 Pulitzer Prize for Music

罪與罰 靈與慾 直搗人性荒蕪之地

Guilt and conscience Pounding at the desolate edges of humanity

演出 Performers

花腔女中音 Coloratura Mezzo-Soprano 阿比格爾·費沙 Abigail Fischer

抒情男高音 Lyric Tenor 卡爾·比菲特 Kyle Bielfield

卡爾·波特米拿 Kyle Pfortmiller

龐克歌手 Punk Vocalist 霧絲 K Rosie K

現場音樂 Live Music

香港創樂團 Hong Kong New Music Ensemble

Tour produced by Beth Morrison Projects. World premiere production by Beth Morrison Projects in association with Trinity Church Wall Street for PROTOTYPE Festival 2016

10.11 六 Sat 8pm **11.11** 日 Sun 3pm



葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

5560 \$440 **\$320*** \$200*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

Performed in English with Chinese and

節目全長約1小時20分鐘,不設中場休息 Approx. 1 hour 20 minutes without

Meet-the-artist session after the 10 November

■ 11 月 11 日設通達字幕(中文及英文) Mith accessible captions (Chinese & English) on 11 November

本節目有暴力及成人情節

「招來惡夢連連,卻又教我必須重看的作品」

- 美國《華盛頓郵報》

"A work that gave me nightmares, yet one that I would nonetheless see again"

— The Washington Post, USA

人命無價,卻也可以待價而沽。今時今日, 大量人口被跨境販賣,不少兒童更淪為性奴。《天使 之骨》裡,中產夫婦苦於財困,偶然救活了一對墜落凡塵的 天使,財迷心竅,把無邪的肉體變成搖錢樹。

普立茲音樂獎首位華人女性得主、旅居紐約的作曲家杜韻,與負責文本的 羅伊斯•瓦弗瑞克、國際/本地樂手及歌唱家,一同糅合歌劇、流行音樂、室樂、 電子搖滾、卡巴萊歌舞等,聚焦人販子扭曲的心象風景。人情世情複雜無比,迷 失的不只你共我。台上鋪演人間慘劇,觀者骨子裡演上了哪個角色?

Our lives are priceless yet still they can be sold. Today, millions of people are trafficked across borders and many children turned into sex slaves. This is the shocking landscape framing Angel's Bone, which centres on the machinations of a cash-strapped middle-class couple. After accidentally saving a pair of angels, who have fallen back down to Earth, the once-worthy citizens are tempted to profit from exploiting the bodies of the vulnerable celestials.

Shanghai-born composer Du Yun now lives in New York and is the first Chinese woman to receive the Pulitzer Prize for Music. Together with librettist Royce Vavrek, international and local musicians and vocalists, she combines opera, pop, chamber music, electronic rock, and cabaret into a searing multi-art performance, probing the twisted psyche of human traffickers.





WORKCENTER OF JERZY GROTOWSKI AND THOMAS RICHARDS Fonteders/holy

意大利|Italy

葛托夫斯基及湯瑪斯•李察斯研究中心

Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards

劇場變客廳 觀眾變客人 一期一會 感受日常與夢幻的交織

Become a guest in this theatre-turned-living room where reality and dreams meld

擺脫傳統框框、打破角色枷鎖,這個開放、活生生的客廳裡,沒有舞台與觀眾席,「主人」與「客人」輕啖淺酌,打成一片。久經戲劇訓練的「主人」,尤其注重身體和聲音的關係;他們演繹遠古的儀式頌歌,散發著不一樣的和煦。今夜,保持距離不再是陌生人之間的 default setting。誠邀您來卸下內在包袱,投入作客心情,感受人與人之間被遺忘的連繫。

Break the boundaries between performer and spectator through the Workcenter's inspirational production, where "hosts" (actors) and "guests" (audience members) shed the need for characterisation and jettison their conventional separation to interact with each other in a "living room"-style performance space. In this communal setting, the "hosts" keep up the powerful and positive connection between the human psyche and the arts through ancient traditional songs and dream sequences exuding warmth and harmony. Distance between strangers then dissolves, providing a singular opportunity for actors and audience to cut loose from their inner baggage and appreciate anew long-forgotten links to one another.

演員不管幹甚麼,都富有深度和人性,演出的主題情感豐富,觸及靈魂的底層」—英國《藝穗節評論》

"There is depth and humanity in everything [the artists] do, so the theme of the performance has a range of emotion and touches the fibres of the soul"

- FringeReview, UK

導演 Directo

湯瑪斯•李察斯(師承「貧窮劇場」始創者、二十世紀戲劇大師葛托夫斯基)
Thomas Richards (collaborator and successor of Jerzy Grotowski, founder of the Poor Theatre and one of the major theatre practitioners of the 20th century)

演出 Performers

Antonin Chambon, Benoit Chevelle, Guilherme Kirchheim, Jessica Losilla-Hébrail, Sara Montoya, Tara Ostiguy, Cécile Richards, Eliot Richards, Thomas Richards



 $13-14.11 \equiv \text{Tue} - \equiv \text{Wed 8pm}$



香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

\$280 (表演區 performance area) **\$220** (樓座 balcony) ★
不設劃位 Free seating ★部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 45 分鐘,不設中場休息 Approx. 1 hour 45 minutes without intermission 表演區內的觀眾可與表演者互動;樓座觀眾只可在座位上觀賞演出

udience members in the performance area can interact with perfout those in the balcony can only watch in their seats

英語演出 In English

示範講座及國際研討會詳情請參閱第 30, 35 頁 Details of lecture demonstration and international symposium on p.30 & 35

葛托夫斯基及湯瑪斯·李察斯研究中心 Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards

地出棺材

The Underground:
A Response to Dostoevsky

Relive版





Is death knocking on your door today?



Nineteenth-century Russian author Fyodor Dostoevsky, originator of *Notes from the Underground* and a seminal figure in existentialism, foresaw that rationalism would wipe out the desire for freedom and ethical considerations while moral conventions would undermine the complexity of human nature. Could self-awareness enable us to confront these invisible forces and regain control of our own fate again? In an extraordinary event, taking in fragments of Dostoevsky's works, comedy, the grotesque, and "Art as Vehicle" to transform perception, the Workcenter delivers an underground tour of our unlived wishes and desires, and poses the compelling question: can we liberate ourselves from becoming a member of the living dead?





16-17.11 五 Fri - 六 Sat 8pm



香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

\$280 🔲 \$220*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 30 分鐘,不設中場休息 Approx. 1 hour 30 minutes without intermission

苗語演出,附由文字墓 In English with Chinasa surtitle

11 月 16 日設演後藝人談

Meet-the-artist session after the 16 November performance

本節目有成人內容 This programme includes adult content

示範講座及國際研討會詳情請參閱第 30, 35 頁 Details of lecture demonstration and international symposium on p.30 & 35

導演 Director

湯瑪斯·李察斯 Thomas Richards

演出 Performers

Antonin Chambon, Benoit Chevelle, Guilherme Kirchheim, Jessica Losilla-Hébrail, Sara Montoya, Tara Ostiguy, Thomas Richards 早鳥優惠節目 中 8月6日至9月5日於城市售票網發售,所有節目及講座/工作坊門票則由 9月7日起於城市售票網發售,每名購票人士每次最多可購票共四十張(「微藝」節目《六十分鐘

「飛車黨」直播現場》、《1314》、《聲音漫步 —— 聲說未來》、《牛頭搭馬嘴》、新視野節目《像是動物園(二)》,以 及所有示範講座/工作坊最多可購票四張)。

顧客可透過以下途徑購票,而所有門票於節目開始前一小時內,只在該節目的表演場地售票處發售。

城市售票網售票處

所有城市售票網售票處均接受現金、信用卡 (匯財卡、萬事達卡 或美國運通卡)或銀聯卡(以港元結算)付款。

網上購票:www.urbtix.hk

信用卡雷話購票:2111 5999 (每日上午十時至晚上八時)

流動購票應用程式: My URBTIX

(Android 及 iPhone/iPad 版本)

- 顧客可使用信用卡(匯財卡、萬事達卡或美國運通卡)或銀聯 在線支付(只適用於網上購票及由內地或港澳銀行發出的銀聯 信用卡)付款。
- 購票手續費為每張門票港幣八元。
- 顧客可選擇帶同於交易時所使用的信用卡,到任何購票通自助 取票機或城市售票網售票處櫃檯領取門票,或以郵遞/速遞方 式將門票送遞至所提供之地址。郵遞/速遞服務提供至演出前 七天至三十天止(視乎選擇之送遞方式)。郵遞/速遞服務須 另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。
- 服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整,以城市售票網 公布為準。
- 購票結果會即時於網上核實,如顧客提供電郵地址,亦會收到 電郵確認通知。

查詢

節目: 2370 1044 (星期一至五:上午八時四十五分

至下午一時,下午二時至六時,公眾假期除外)

3761 6661 (每日上午十時至晚上八時) 票務: 購票通顧客服務: 2314 4228 (每日上午十時至晚上八時) 網址: www.newvisionfestival.gov.hk

流動購票應用程式:







- 所有節目歡迎六歲或以上人士入場(《像是動物園(二)》除外,十二歲以下恕不
- 每要只限一人推場。
- 若節目開始前三小時,天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告,或有關風球 或警告仍然生效,該節目一般會取消。持東若可登入網頁 www.newvisionfestival gov.hk 或 www.lcsd.gov.hk 了解節目是否如期舉行。至於退款安排,可稍後於辦公時間內致電 2370 1044 查詢。
- 如遇特殊情況,主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場,遲到者須待適當時候或中場休息方可進場。《幻之森》 《馭水之音》、《千里走單騎》及《癲鵝湖》的遲到者將不獲安排進場,敬請留意
- 《像是動物園(二)》的演出場地為歷史古蹟,只有樓梯可達;演出期間,觀眾須 於場內走動。購票前,請衡量個人身體狀況是否合適

優惠購票計劃

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合 計會保障援助受惠人士優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社 會保障援助受惠人士可獲半價優惠 ^*。綜援受惠人士優惠票數量有 限,先到先得。優惠票持有人入場時,必須出示可以證明身份或年 齡的有效證件。

所有門票於9月7日起在城市售票網公開發售。

套票優惠(包括「微藝進行中」節目)#

每次購買兩場不同節目的正價門票,可獲九折優惠;

每次購買三場不同節目的正價門票,可獲八五折優惠;

每次購買四場或以上不同節目的正價門票,可獲八折優惠。

團體購票優惠(包括「微藝進行中」節目)#

每次購買四至九張正價門票,可獲九折優惠;

每次購買十至十九張正價門票,可獲八五折優惠

每次購買二十張或以上正價門票,可獲八折優惠

香港管弦樂團「港樂會」會員優惠

憑有效會員證購買《慈悲頌》正價門票,可享有八五折優惠。

進念・二十面體「進念之友」會員優惠

憑有效會員證購買《瞽師杜煥》、《天宮》及《驚夢》正價門票, 可享有七九折優惠。(查詢:2566 9696)

進念實驗套票「任你Tic」優惠:三齣套票\$360(全日制學生:\$240), 只限網上發售: http://zuniseason.org.hk/ 購票指南

- +早鳥優惠包括所有新視野舞台節目(見頁 2-20)及「微藝進行中」《光・舞・動》。
- * 進念 · 二十面體《暋師杜煥》、《天宮》及《驚夢》本地全日制學生劃一特惠票價為港幣一百元正(數量有限,先到先得);綜援受惠人士劃一特惠票價為港幣十元正 (只適用於城市售票網售票處直接購票,數量有限,先到先得)。
- #不適用於購買講座/工作坊之門票

備註

- 購買每張門票,只可享用以上其中一種優惠,請於購票時通知票務人員優惠種類。
- 顧客每購買一張殘疾人十優事門票,即可同時以相同優事購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數,不足港幣一元亦作一元計算

Booking Guide Tickets for programmes with Early Bird Discount⁺ are available at URBTIX from 6 August to 5 September, whereas tickets for all programmes and lectures/workshops are available at URBTIX from 7 September onwards. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (and a maximum of four tickets for the following ArtSnap programmes: How I learned to do BAD drifting, 1314, Sound Walk - Sounds Telling Futures, Forecasting; New Vision programme Zoo as Metaphor 2, and all lecture demonstration/workshops).

Tickets can be bought in the following ways, up to one hour before the performance or at any time before the performance starts at the performance venue box office.

Counter Booking

Cash, credit cards (VISA, MasterCard or American Express) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only) are accepted for payment.

Internet Booking: www.urbtix.hk

Credit Card Telephone Booking: 2111 5999 (10am - 8pm daily) **Mobile Ticketing App: My URBTIX**

(Android & iPhone/iPad versions)

- VISA, MasterCard, American Express and UnionPay Online Payment (only for internet booking and applicable to China UnionPay credit cards issued by banks on the mainland, or in Hong Kong or Macao) are accepted for payment.
- There is a service fee of HK\$8 per ticket.
- Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machine or at the sales counter at any URBTIX outlet upon presentation of the credit card used for the booking, or by mail/courier to the customer's designated address. Mail/courier delivery is available until 7 to 30 days before the performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail/courier delivery. All service and mailing/delivery fees collected are non-refundable.
- Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with URBTIX updates.
- Bookings will be confirmed online as well as by e-mail if customers provide e-mail address.

Enquiries

Programme: 2370 1044 (Monday - Friday: 8:45am - 1pm.

2 - 6pm, except public holidays)

Ticketina: 3761 6661 (10am - 8pm daily) Cityline Customer Service: 2314 4228 (10am - 8pm daily)

www.newvisionfestival.gov.hk Website:

Mobile Ticketing App:







Points to Note

- Audiences aged six or above are welcome to attend all shows, except Zoo as Metaphor 2 to which audiences below 12 will not be admitted.
- · Each ticket admits one person only.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance starts. Ticket holders are advised to visit www.newvisionfestival.gov.hk or www.lcsd.gov.hk for details of programme schedule changes, and to call 2370 1044 after resumption of normal office hours for refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of the programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted during intermission or at a suitable break. Please note that latecomers to Tree of Codes, AquaSonic, Guan Yu's Ride of 1,000 Miles and Swan Lake/Loch na hEala will not be admitted.
- The performance venue for Zoo as Metaphor 2 is a heritage building accessible by stairs only. Audiences are required to move around during the performance, and are thus advised to consider their physical conditions before purchasing tickets.

Discount Schemes

Concessionary Discounts

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder, and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients **. Tickets for CSSA recipients are available on a firstcome-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

All tickets available at URBTIX from 7 September onwards.

Package Booking Discount (including ArtSnap programmes)#

10% discount on full-price tickets for each purchase of 2 different programmes;

15% discount on full-price tickets for each purchase of 3 different programmes;

20% discount on full-price tickets for each purchase of 4 or more different programmes.

Group Booking Discount (including ArtSnap programmes)#

10% discount for each purchase of 4 - 9 full-price tickets;

15% discount for each purchase of 10 - 19 full-price tickets:

20% discount for each purchase of 20 or more full-price tickets.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra's Club **Bravo Member Discount**

15% discount on full-price tickets for Buddha Passion by Tan Dun and the Hong Kong Philharmonic Orchestra with valid membership card.

Zuni Friends Discount

21% discount on full-price tickets for Blind Musician Dou Wun, Monkey Business and The Interrupted Dream by Zuni Icosahedron with valid membership card. (Enguiries: 2566 9696)

"Free Flow Pass" discount scheme: \$360 (\$240 full-time students) for three programmes.

Online booking only: http://zuniseason.org.hk/ 購票指南

- **+** Early Bird Discount applies to all New Vision stage programmes (p.2-20) and ArtSnap programme *LightSpace*.
- ↑ 45% discount on full-price tickets for Zoo as Metaphor 2.
- * For Blind Musician Dou Wun, Monkey Business and The Interrupted Dream by Zuni Icosahedron, concessionary tickets priced at HK\$100 each are available for local full-time students on a first-come-first-served basis; and HK\$10 each for CSSA recipients, available at URBTIX outlets only on a first-come-first-served basis.
- # Not applicable to tickets for lectures or workshops.

Points to Note

· Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket purchased. Please inform the box office staff of the eligible discount type at the time of purchase.

19

- For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder
- The price of each discounted ticket will be rounded up to the nearest dollar.



SWAN LAKE

/Loch na hEala

人逢絕處跌跌撞撞 天鵝湖畔 尋獲心靈的翅膀

Stumbling in desperation Finding wings for the soul to fly at Swan Lake

編劇/導演/編舞 Writer/Director/Choreographer

米高·基謹杜蘭 Michael Keegan-Dolan

現場音樂 Live Music

Slow Moving Clouds

Co-production by Michael Keegan-Dolan; Sadler's Wells Theatre London; Colours International Dance Festival, Theaterhaus Stuttgart; Dublin Theatre Festival; Theatre de la Ville, Luxembourg

「《天鵝湖》講的就是權力!」愛爾蘭編舞家 米高•基謹杜蘭,坦言無法苟同古典芭蕾舞背後 的權力架構,毅然翻轉柴可夫斯基經典,配上熾 烈的原創音樂,以舞蹈劇場探視當代社會的病況。 2000年, 患抑鬱症的愛爾蘭男子約翰 • 卡地與警 方對峙被射殺,舉國嘩然。社會邊緣人的困苦深 深觸動米高,他把愛爾蘭神話摻進《癲鵝湖》, 約翰幻化成為原作的王子;蒙受詛咒的天鵝, 則是有口難言的性侵受害者。命運的播弄,如何 超脫?舉重,也要若輕嘛!齊來嬉笑怒罵,體證 愛情的救贖,坐穩人生過山車!

"Swan Lake is all about power!" Inverting the hierarchical realm of classical ballet, acclaimed Irish choreographer Michael Keegan-Dolan draws attention to the afflictions of modern society through a hauntingly imaginative dance theatre reincarnation of Tchaikovsky's classic work. In 2000, there was public outcry in Ireland after John Carthy, a young man suffering from depression, was shot dead in a stand-off with police. Deeply touched by this case and other stories of people on the margins of society, Keegan-Dolan propels together Irish myths, magical realism and dark desolation turning Swan Lake traditions into a story for our times. A Carthy-like character replaces the prince while the cursed swans are silent victims of sexual abuse. Alongside such weighty themes and a searing original score, flashes of light and life shine through, taking viewers on a roller-coaster quest to transcend fate and find the redemption made possible through love.

「《癲鵝湖》被徹底顛覆,有了新的音樂、文本、 戲劇寓意;新的逼切性、新的生命——大刀闊斧、 令人揪心而美麗的改寫」

— 英國《金融時報》★★★★★

"[Swan Lake] is here turned inside out, given a new score, new text, new dramatic implications, new urgency, new life, in a ferocious, heart-rending and beautiful recension"

— The Financial Times, UK ★★★★★



16-17.11 五 Fri - 六 Sat 8pm 18.11 日 Sun 3pm



葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

\$420 \$320 \$240 \$160*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

演前講座和後台導賞詳情請參閱第36頁





INNOVATION LAB

舞台創新實驗室

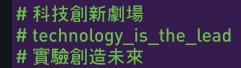
「Z Innovation Lab 舞台創新實驗室」把香港 文化中心劇場變作舞台與技術實驗室,發 展「科技十創新」的藝術節新模式。此項目 將為大家帶來「一帶一路實驗劇場」的兩套 作品《天宮》和《驚夢》,以及《瞽師杜煥》。

詳情:www.zuniseason.org.hk

"Z Innovation Lab" turns the Studio Theatre of the Hong Kong Cultural Centre into a stage-and-technology laboratory, breaking the norms of how theatre is conventionally used to develop a new arts festival paradigm of "Technology + Innovation". Works include One Belt One Road Experimental Theatre programmes, Monkey Business and The Interrupted Dream, as well as Blind Musician Dou Wun.

www.zuniseason.org.hk

ZUÜI



杜煥憶往 實驗絕世香港遺音

1975年榮鴻曾教授來香港為瞽師杜煥演出錄音。 為了讓杜煥能充份地表現真正的藝術水平, 忠於 南音原來的面貌, 榮鴻曾安排他在富隆茶樓進行 錄音,茶樓裡都是他熟悉的環境,包括聽眾、氣氛。

2018年進念以音響影像劇場科技,實驗杜煥錄音, 重新體驗地水南音聲影空間。

Reminiscence:

Experiment Rare Recordings of Melodies from Hong Kong's Bygone Age

In 1975, Professor Bell Yung came to Hong Kong to document Dou Wun's performance. In order to show the quintessence of Dou's artistry and be truthful to naamyam, Yung made the live recordings in Fu Loong Teahouse, where the audience and the ambience were most familiar to Dou.

In 2018, Zuni experiments with the recordings of Dou via audio system, image projection, and other theatre technology to relive the audio-visual space of deishui





藝術顧問:榮鴻曾 Artistic Advisor: Bell Yung



策畫及設計:胡恩威 Curator & Designer:



音樂總監: 于逸堯@人山人海 Yu Yat-yiu @PMPS



演出:黃大徽 Performer: Dick Wong



1-2.11 四 Thu - 五 Fri 8pm **3.11** 六 Sat 4pm, 8pm

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

\$200, \$100# (不設劃位 Free seating)

全日制學生 Full-time students

節目全長約 40 分鐘 Approx. 40 minutes

廣東話演出,附中英文字幕 Performed in Cantonese with Chinese and English surtitles

進念 ・ 二十面體為香港文化中心場地伙伴 Zuni Icosahedron is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

進念 ・ 二十面體由香港特別行政區政府資助

Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



「任你 Tic」套票優惠,詳見第 18 頁 Free Flow Pass discount: Details on p.19

hdk

Zürcher Hochschule der Künste



EXPERIMENTAL THEATRE



導演及設計: 榮念曾 Director & Designer:



許敖山 Sound Creation:



李俊樂



Sound Creation:



Classical Cambodian

NGET RADY (金邊/當代/ 古典柬埔寨舞) (Phnom Penh/ Contemporary/

(臺北/京劇) CHANG YU-CHAU

A WORK BY DANNY YUNG 榮念曾作品

MONKEY BUSINESS ស្វាជំនួញ

動物園的故事 **EVENT AT THE ZOO**

> 猴子們在文化周邊 尋找世界中心

HEAVENLY PALACE OF MONKEY BUSINESS

金邊 NGET RADY專攻 柬埔寨傳統面具舞中的猴角 (LAKHAON KAOL). 臺北張宇喬專攻京劇武丑 擅演猴戲,飾演《西遊記》 孫悟空大鬧天宮。兩位猴角 走遍歐亞兩地,從蘇黎世到 臺北,從古典高棉舞到傳統 京劇,比較兩種文化,比較 兩種傳統藝術傳承與創新。

Cambodian dance artist Nget Rady specialises in the monkey role of Lakhaon Kaol, a classical Cambodian male masked dance form. From Taipei, Chang Yu-chau specialises in the monkey play of clown of Jingju and masters martial arts skills. Chang portrays Sun Wukong from the classic Chinese tale, Journey to the West, who after rebelling against heaven is imprisoned under a mountain by the Buddha. From Zurich to Taipei, from classical Khmer dance to traditional Jingju, these two monkey leads tour across the Eurasian continent to compare two cultures, and the propagation and innovation of two traditional arts.

印尼跨性別傳統爪哇舞者 DIDIK NINI THOWOK 與同樣嚮往跨文化交流創作的上海崑曲藝術家、 專攻閨門旦的沈昳麗在鏡牆劇場相遇, 兩位花 旦,成為彼此的鏡子,教學相長,跨越語言、跨越 藝術、跨越性別。演繹明代劇作家湯顯祖最經典

The project will feature Indonesian cross-gender classical Javanese dancer, Didik Nini Thowok. In Hong Kong, an encasing mirrored theatre will become the meeting space for Didik Nini Thowok and Shanghainese Kunqu artist Shen Yili. These two female leads not only become a reflection of one another, but also growth and progress by an exchange of teaching and learning. Through cross-language, cross-art, and cross-gender fashion, they reinterpret the classical Chinese dream play written by Ming dynasty dramatist Tang Xianzu.

SATU SABUK SATU TUJUAN INTERRUPTED DREAM



舞台創新實驗室《天宮》 **Z Innovation Lab: Monkey Business**

19.10 五 Fri 8pm 20.10 六 Sat 4pm

10月19日設演後座談 Post-performance discussion session on 19 October

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

\$200, \$100 (不設劃位 Free seating) #全日制學生 Full-time students

節目全長約 80 分鐘 Approx. 80 minutes

進念 ・ 二十面體為香港文化中心場地伙伴

進念・二十面體由香港特別行政區政府資助

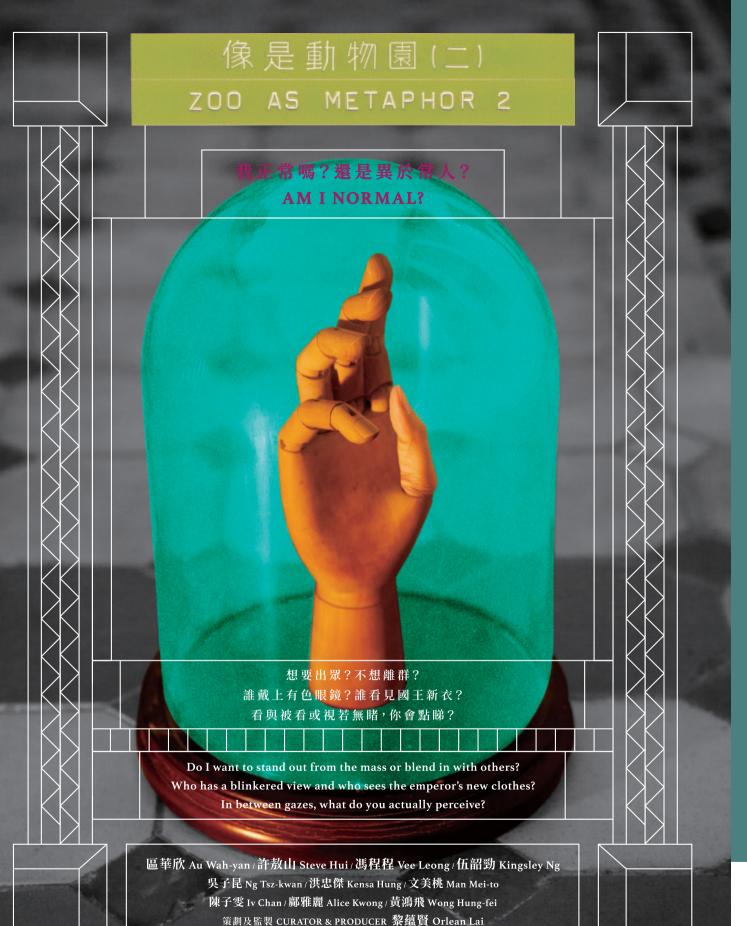
舞台創新實驗室《驚夢》

Z Innovation Lab: The Interrupted Dream

18. 20.10 四 Thu、六 Sat 8pm

10月20日設演後座談 Post-performance discussion session on 20 October

「任你 Tic」套票優惠,詳見第 18 頁 Free Flow Pass discount: Details on p.19



orleanlaiproject

「Project ELSE」獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助。 本節目屬於「Project ELSE」計劃一部分。

"Project ELSE" is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. This programme is part of "Project ELSE".





新一輯「像是動物園」---2014年於「油街實現」開始的既展且演共同創作---今年來到香港醫學博物館,將重新打開「珍奇屋」奇觀之旅。 原有跨界創作班底這次為觀眾帶來與環境空間扣連更緊密的展演歷程, 從上回的藏品展示,今回把焦點放在「人」的展示上,帶大家尋找現代處境底下的「奇人」。

在前身為細菌學檢驗所的博物館內,展示空間與生活場景虛實交錯,時空縱橫穿梭。 創作團隊製造了不同處境,為觀眾帶來多感官的遊歷體驗, 在「獨」與「眾」,「自身」與「他者」之間遊走。想特立獨行還是平平凡凡? 歷程將會讓觀眾反思:我們如何從他人的目光中建立本體, 又如何根據植根腦海的一堆價值來衡量別人。

A new edition of *Zoo as Metaphor* (2014), a performative exhibition previously set at Oi! (Oil Street Art Space), takes the "cabinet of curiosities" as its point of departure once again.

This time, the artists undertake another expedition in the more site-responsive environment of Hong Kong Museum of Medical Sciences, delivering another engaging and experiential journey for visitors. Moving on from the objects and collectables on display in the first edition, the new expedition focuses on PEOPLE, embarking on the "bizzare" in contemporary situations...

Travelling through rooms where different scenarios unfold, visitors will be encouraged to reflect on interactions between individuals and collectives, self and others. For sceptics and adherers to convention alike, the experential journey will lead to contemplation of how we can construct identity through the eyes of others, or how we perceive people through pre-set ideas and values.

p不便者請留意:演出場地為古蹟,其位置及建築物內部均只有樓梯可達;節目期間, 觀眾需於場內走動。購票前,請衡量個人身體狀況是否合適。門票一經售出,恕不退換

Audiences are required to move around during the event, and are thus advised to consider their physical condition before purchasing tickets. Tickets are non-refundable.

此乃語言無障礙節目 Language is not a barrier in this programme 文字資料則為中英對照 Textual information is in Chinese and English

不論進場時間,節目將於指定時間結束。於限定時間內,觀眾可自行決定停留時間。

不設中場休息。敬請準時入場。遲到者將不獲進場

Audiences under the age of 12 will not be admitted The programme is designed with specific admission ti

香港醫學博物館 Hong Kong Museum of Medical Sciences

香港上環半山堅巷二號 電話 Tel: 2549 5123

電郵 Email: info@hkmms.org.hk 網址 Website: www.hkmms.org.hk



25, 28-30 / 10 / 2018 (四、日至二 Thu & Sun-Tue)

7:30pm / 7:45pm / 8:00pm / 8:15pm / 8:30pm [節目時間至 Programme ends at 9:45pm]

26-27 / 10 / 2018 (五及六 Fri & Sat)

6:00pm / 6:15pm / 6:30pm / 6:45pm [節目時間至 Programme ends at 8:00pm]

9:15pm / 9:30pm / 9:45pm / 10:00pm [節目時間至 Programme ends at 11:15pm]

購票時需選定進場時間 Please decide your admission time when purchasing tickets (另設藝術節套票及團體購票優惠 with festival package and group booking discounts)

香港醫學博物館

Hong Kong Museum of **Medical Sciences**

\$290 \$160

學生/高齡人士/殘疾人士 students / senior citizens / people with disabilities

香港醫學 博物館

HONG KONG MUSEUM **OF MEDICAL SCIENCES**



香港上環半山堅巷二號 2 Caine Lane, Mid-Levels, Sheung Wan, Hong Kong 電話 Tel: 2549 5123 網址 Website: www.hkmms.org.hk

Hong Kong Museum of Medical Sciences



The Museum building started out as the Bacteriological Institute, Hong Kong's first purpose-built public health and response to the 1894 Plague outbreak and opened its doors in 1906. After the WWII, with the global eradication of smallpox and growing awareness of the importance of public hygiene, the Institute completed its mission by the 70s. In 1990, the Government declared the site a historical monument. Thanks to the persistent efforts by a group of doctors to revitalise the site, the Museum was established in 1996. Today, it serves to educate the public on the development of health and medical



Online

Appreciation Series

為了讓觀眾對藝術節的演出有更深入的認識, 國際演藝評論家協會(香港分會)誠邀資深 藝評人和文化工作者以短片形式帶領大家窺探 節目中不能錯過的精彩部分。

Spend a few minutes to watch short videos featuring veteran arts critics and scholars invited by the International Association of **Theatre Critics (Hong Kong) for more in-depth** appreciation of the New Vision programmes.

Swan Lake / Loch na hEala 🧙

講者:李海燕(藝評人)

Speaker: **Joanna Lee** (Arts Critic)

講者: 葉浩堃博士 (香港浸會大學音樂系講師)

Speaker: Dr. Austin Yip (Lecturer, Department of Music, Hong Kong Baptist University)

講者:陳瑋鑫(藝評人/表演研究者)

Speaker: William W.Y. Chan (Performing Arts Critic / Researcher)

講者: 丘思詠 (藝評人及舞蹈教育工作者)

Speaker: Catherine Yau (Arts Critic and Dance Education Practitioner)

Buddha Passion 🧢

湖

悲

AquaSonic 🕿

Tree of Codes ≈

音

(媒體藝術家/ 浸會大學視覺藝術院助理教授〕 Kingsley Ng (Media Artist/Assistant Professor, HKBU AVA)

四樓大堂

4/F Foyer 7:30pm-9pm

〔視覺藝術家〕

(Visual Artist)

Pak Sheung-chuen

Mike Orange 〔音樂創作/製作人〕 (Composer/Producer

點解要參與 Why Participate:

當代表演藝術的參與性

Exploring the Art of Participation in Contemporary Performing Arts



香港中文大學文化研究學部助理教授 及文化管理碩士課程副主任〕

Benny Lim

Podium Workshop 7:30pm-9pm (Assistant Professor of Cultural Studies and Associate Director M.A. in Cultural Management programme, CUHK)



[寫作人/策展人] Yu Yeuk-mui, Cally (Writer/Curator)

如何設計參與 Design the Participation:

平台工作室

12.9 \equiv Wed

19.9

26.9

∃Wed

∃Wed

5.9

 \equiv Wed

尋找創作的動線 In Search of the Creative Movement



[「天台製作」聯合藝術總監]

(Co-artistic Director, Rooftop Productions)

[編舞家/策劃人/「香港比舞」總監〕

(Choreographer/Curator/Director,

H.D.X. [Hong Kong Dance Exchange]

Daniel Yeung



平台工作室 Michelle Li Podium Workshop 7:30pm-9pm

怎樣進入參與 Being Participative:

觀眾與空間的互動

Interactive Relationship between Audience and Space

Podium Workshop

7:30pm-9pm

參與的無限想像 Beyond Participation:

媒體與科技的介入

The Possibilities of New Media and Technology



[「再構造劇場 | 藝術總監] Yan Pat-to

(Artistic Director, Reframe Theatre)

An invigorating way to broaden your horizons and imagination.

Renowned speakers and

specialists share their

insight on arts and

culture in a range of engaging dialogues.

系

Participation

as Method:

Arts Salon

Series

香港文化中心 **Hong Kong Cultural Centre**

平台工作室 Podium Workshop 香港文化中心平台(經行政大樓乘電梯按P字可達平台)

講座系列請來多位來自不同藝術界別的嘉賓,

.輕鬆的對談方式,碰撞出跨界新視點!

四樓大堂 4/F Foyer

香港文化中心四樓(近音樂廳) 4/F. Hong Kong Cultural Centre (Near the Concert Hall

粵語主講 In Cantonese 座位名額 Quota:50

免費入場,敬請留座 另設小量企位,先到先得

Free admission. Limited seats available on registration Standing quota for walk-in participants available on a first-come-first-served basis

網上留座 Online Registration

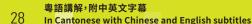
www.iatc.com.hk

查詢 Enquiries 2974 0542

策劃及統籌 Organised and coordinated by







新視野藝術節網頁同步播放 Also on air at the New Vision Arts Festival website www.newvisionfestival.gov.hk

Vehicle, Legacy and Honesty:

Symposium on the Practice, Impact and Development of Grotowski and His Art



Master of 20th-century contemporary theatre, Jerzy Grotowski developed "Art as Vehicle", an alternative form of performing arts, revolutionising the aesthetics of theatre-making and training.

Beyond East and West, time and space,

Grotowski's "essential collaborator"

and a group of distinguished Asian theatre artists and scholars will talk about their exploration and understanding of Grotowski's art to deliberate on the possibilities of performing arts in the future.

以真誠構作表 、透視劇場 內外 璞歸真,向 內求索





湯瑪斯·李察斯 Thomas Richards

葛托夫斯基及湯瑪斯・李察斯研究中心」藝術總監 Artistic Director, Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards



劉若瑀 Liu Ruo-vu 優人神鼓』創辦人暨藝術總監

ounder and Artistic Director, U-Theatre



陳小口 Chen Shao-fo

優人神鼓」國際藝術交流組組長 nternational Art Exchange Director, U-Theatre



鄧樹榮 Tang Shu-wing

鄧樹榮戲劇工作室 創辦人暨藝術總監 Founder and Artistic Director, Tang Shu-wing Theatre Studio



李集慶 Lee Chee-keng

耶魯-新加坡國立大學學院人文助理教授(劇場) Assistant Professor of Humanities (Theatre Practice), Yale-NUS College



梁菲倚 Fave Leong*

Lecturer, School of Drama (Acting),

long Kong Academy for Performing Arts

香港演藝學院戲劇學院講師(表演)

查詢 Enquiries

2974 0542

18.11.2018 (H Sun) 2:30pm - 5:30pm 香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

英語及普通話主講 In English and Putonghua 設即時傳譯服務(英語及普通話) Simultaneous interpretation (English and Putonghua) available 免費入場,敬請留座 Free admission, seats available upon registration

網上留座 Online Registration www.iatc.com.hk

*承蒙香港演藝學院允准參與是次活動 攝影(湯瑪斯·李察斯):張藝霖



鳴謝:康樂及文化事務署



新視野藝術節與中國上海國際藝術節之交流 Exchange Programmes with China Shanghai International Arts Festival



ICN PANCE

藝術總監 Artistic Director | 楊春江 Daniel Yeung

聯合演出 Co-performers:

毛維Mao Wei - 黃翠絲 Tracy Wong -

李匡翹 Soames Lee · 李拓坤 Li Tuokun ·

郭氏功夫金龍醒獅團 Kwok's Kung Fu & Dragon Lion Dance Team

26.10

27.10

2pm & 5pm

1pm

上海戲劇學院 | 紅樓大草坪 Lawn of the Red Manor, Shanghai Theatre Academy

> 免費入場 Free Admission

「跳樁」、「採青」、「戰鼓陣」,盡入眼簾。結合技驚四座的傳統舞獅及創 意洋溢的當代舞蹈;混合南方功夫拳腳及極限運動的元素,編譜出雅俗共賞的 《武·獅舞》。 屢獲獎項的知名香港舞蹈家楊春江及享譽國際的郭氏功夫金龍 醒獅團攜手製作跨年代的獨特舞獅表演。

A showcase of breathtaking stunts from traditional lion dance such as "pole leaping", "grabbing the good luck pack" and war drum sequences, Lion Dance puts together contemporary dance, fists and kicks from Southern Chinese martial arts, and elements from extreme sports for audiences of all tastes. Award-winning choreographer Daniel Yeung joins hands with the world-famous Kwok's Kung Fu & Dragon Lion Dance Team in this one-of-a-kind collaboration that spans multiple generations.

滬港藝評 交流計劃

藝評人眼中的藝術節與新視野

Arts Festivals and New Vision from Critics' Perspectives

公眾論壇 Public Forum

雙城對論:

Dialoque of Two Cities:

免費入場,敬請留座

查詢Enquiries: 2974 0542

04.11 (日 Sun) 5:45pm - 7:45pm

葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer

網上留座 Online Registration: www.iatc.com.hk

「新視野」穿梭滬港雙城? New Vision @ Hong Kong + Shanghai

兩星期觀摩兩個藝術節。豐富行程, 深度交流,培養新進年輕藝評人。

由兩地資深劇場工作者帶領有志於 Under the guidance of seasoned theatre practitioners, 藝評寫作的滬港學牛及青年,連續 some Hong Kong and Shanghai youths will attend two arts festivals in both cities in a fortnight's training programme for budding young critics.



該校「飛那兒」話劇社指導教師

甄拔濤

「再構造劇場」藝術總監,作品《未來簡史》榮獲 柏林戲劇節劇本市集獎項,為首位華人得此殊榮。

Artistic Director of Reframe Theatre. His A Concise History of Future is the first play by a Chinese playwright selected by Berliner Festspiele Theatertreffen Stückemarkt.

Lecturer of Shanghai International Studies
University Arts Education Centre, and nstructor of the University's drama society "Where We Fly"

> 中國上海國際藝術節 | 上海 Shanghai China Shanghai International Arts Festival 24-28.10

新視野藝術節2018 | 香港 Hong Kong New Vision Arts Festival 2018 01-05.11

策劃及統籌









舞與碼 OF DANCE AND CODES

15.9 六 Sat 3:30pm

香港文化中心行政大樓平台工作室 Hong Kong Cultural Centre Administration Building Podium Workshop

粵語主講,免費入場

藝壇三大奇才從「雕刻書」的閱讀空間出發,在形體、音樂和裝置藝術之間,建立失 去重力、互動卻又彼此抽離的結構。兩位藝術教育工作者暢談創作中的隨意性以至我 們對於舞蹈的期望,並從「潛在文學」、「潛在漫畫」切入,探索演算法與創作的關係。

Three creative geniuses, inspired by a "sculptured book", co-produced Tree of Codes where physical movement, music and installation interact while still remaining detached from each other. Here, two arts educators discuss topics ranging from randomness in creation to our expectations of dance, exploring the relationship between algorithms and art.

講者:劉天明(資深藝術教育工作者)、黃照達(漫畫家/香港浸會大學視覺藝術院助理教授)

Speakers: Lau Tin-ming (veteran arts educator) & Justin Wong (Cartoonist & Associate Professor, Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University)

舞蹈工作坊 DANCE WORKSHOP

20.10 六 Sat 2-3:30pm

香港文化中心大劇院後台 6 樓排演室 GR1 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1

費用 Fee: \$160 名額 Quota: 30

英語講解 In English

適合 16 歲或以上擁有舞蹈經驗人士,請穿著 輕便衣服及鞋襪 Suitable for those aged 16 or above with some dance experience. Participants are advised to

wear comfortable clothes and shoes

The workshop includes a technique-based warm-up followed by some teaching of repertoire and creative tasks that reflect the way Wayne McGregor works with his dancers.

如何與無者合作。

工作坊包括以技巧為本的熱身運動,並教 授舞步;另有創作環節,展示韋恩•麥奎格

音AQUAS®NIC

陸上前奏 PRELUDE ABOVE WATER

浮游水中的音符牽扯著科學定理,同時盛載著充滿張力的美感。特邀物理專家跟「音與樂之間」成員一同 解説異度音聲的由來,見證十年反覆試驗的研究成果。

Undulating notes played underwater challenge what is taught in science classes. A physics expert and a member of Between Music explain how subaqueous sounds are possible, providing insights into this amazing decade-long quest to create the world's first submerged ensemble.

27.10 六 Sat 2:30pm

香港科學館課室 Hong Kong Science Museum Classroom

講者: 陳志宏博士 (香港電台 《五夜講場 —— 真係好科學 2018》 主持)、 「音與樂之間」成員

Speakers: Dr. Chan Chi-wang (Host of RTHK programme Science Night 2018) & member of Between Music

英語講解,粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

免費入場 Free admission

28.10 ∃ Sun 12nn*

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

講者:馬學綸博十(香港電台《五夜講場── 真係好科學 2018》主持) Speaker: Dr. Helen Ma (Host of RTHK programme Science Night 2018)

粵語講解 In Cantonese

*專為視障人士而設,持當日下午3時「通達專場」門票者優先。名額有限。 先到先得,登記熱線: 2777 1771

For the visually challenged. Priority is given to ticket holders of the 28 October accessible performance. Seats are limited; first come first served.

Registration hotline: 2777 1771

免費入場 Free admission

在单元的EGOTIATION

舞蹈工作坊 DANCE WORKSHOP

3.11 ☆ Sat 2:30 – 4:30pm

香港文化中心大劇院後台 8 樓練習室 GP1 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 8 GP1

費用 Fee: \$160 名額 Quota: 20

英語講解 In English

適合 16 歲或以上擁有二至三年舞蹈訓練人士,請穿著輕便 衣服及鞋襪

Suitable for those aged 16 or above with two to three years' dance training. Participants are advised to wear comfortable clothes and shoes

法籍老撾裔舞者奧里 · 康坤拉涉獵各種舞蹈,包 括東南亞傳統舞蹈、當代舞、日本舞踏、巴西戰 舞,尤擅嘻哈 (hip hop),並在法國創立多媒體舞團 Kham。工作坊裡,他將介紹其獨特的肢體語彙, 並指導學員演繹《碰上碰》的部份舞步。

Laotian-French dancer Olé Khamchanla, founder of multimedia dance company Kham in France, has developed a style entirely his own, ranging from

traditional Southeast Asian dance to contemporary forms, Japanese Butoh to capoeira and hip hop. In this workshop, he will showcase his unique techniques

and teach participants some steps from Negotiation.

導師: 奧里 • 康坤拉 Instructor: Olé Khamchanla



融合電子音樂、傳統樂器、當代舞蹈<mark>及跑酷的音樂盛會</mark>

4.11.2018

3pm – 6pm

香港文化中心露天廣場

Hong Kong Cultural Centre Piazza

日 Sun

免費入場

Free Admission

A concert of electronic music, traditional instruments, contemporary dance and parkour

Rebearth (D]) X 林俊浩(編舞) Rebearth (D1) X Ivanhoe LAM (Choreographer)



Shane ASPEGREN(敲擊/電子)X 龔志成(電子小提琴/吹奏樂器)X曹德寶(編舞) Shane ASPEGREN (Percussion/Electronics) X KUNG Chi-shing (Electric Violin/Woodwinds) X Hugh CHO (Choreographer)



ReOrientate (現場音樂/佛蘭明高) (Live Music/Flamenco)



江逸天(結他/電子)+包珺櫻(古箏) Olivier CONG (Guitar/Electronics) +

藝術策劃:龔志成

Organised by KUNG Chi-shing











《慈悲頌》與數碼敦煌 **BUDDHA PASSION & DIGITAL DUNHUANG**



Modern technology is breathing new life into the ancient legacy of Dunhuang. At the Hong Kong Heritage Museum exhibition Digital Dunhuang - Tales of Heaven and Earth, artefacts from a distant era are brought back to their former glory. At the New Vision Arts Festival, characters in Tan Dun's Buddha Passion. inspired by the Dunhuang fresco Nirvana, will "walk" out of the fresco to perform on stage. Prior to Buddha Passion, the Hong Kong Philharmonic Chorus members and musicians will showcase music themed around Dunhuang at the Museum.

大堂演出 FOYER PERFORMANCE

14 & **21.10** B Sun 3-3:30pm

香港文化博物館大堂

Hong Kong Heritage Museum Foyer

| 免費節目 Free programme

現代科技,給遠古文明賦予新生命。在香港文化 博物館舉行的「數碼敦煌—— 天上人間的故事」 展覽,以嶄新方式令歷史文物活起來;新視野藝術節 期間,音樂大師譚盾與香港管弦樂團暨合唱團攜手 搬演《慈悲頌》,敦煌壁畫《涅槃》的人物隨著氣魄 宏大的音樂慢慢「解凍」,幽然從畫中走出來獻唱。 管弦樂團合唱團及樂師率先演繹以敦煌為題材的 樂曲,讓大家先睹為快。

節目查詢 Programme Enquiries: 2370 1044

千里走單騎 Guan Yu's Ride of 1,000 Miles Experimental Multimedia "Lion Dance Theatre"

講座 TALK 「獅劇」回歸 ROARING BACK INTO ACTION

1.11 四 Thu 7:30pm

香港文化中心行政大樓平台工作室 Hong Kong Cultural Centre Administration Building Podium Workshop

奥語主講,免費入場

有別於一般舞獅,「獅劇」更是説故事的戲劇 形式。楊春江細説失傳的「中國獅劇」神髓, 以及《三國演義》人物的全新想像。中國文化 專家趙式慶亦應激出席主講。

Unlike a conventional lion dance today, "lion dance theatre" is also a form of storytelling. Daniel Yeung elaborates on the ancient art form and his new interpretation of Romance of the Three Kingdoms characters, alongside Chinese culture connoisseur Chao Sih-hing as guest speaker



講者:楊春江(《千里走單騎》藝術總監/編舞)、趙式慶(中華國術總會總裁、香港文化節創辦人)

Speakers: Daniel Yeung (Artistic Director/Choreographer of Guan Yu's Ride of 1,000 Miles) &

Chao Sih-hing (CEO of International Guoshu Association; Founder of Hong Kong Culture Festival)

骨 ANGEL'S BONE

藝眼看天下 ART AND THE WORLD

3.11 六 Sat 3:30pm

香港文化中心音樂廳後台 7 樓排演室 CR1 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage Level 7 CR1

廣東話/普通話主講,免費入場 In Cantonese & Putonghua, Free admission 改變社會,是華人音樂家杜韻創作的最大 動力。《天使之骨》聚焦發達國家的人口販賣 問題,贏得2017年普立茲音樂獎。杜韻將與 觀眾親自分享創作歷程。

Du Yun's stunning new work Angel's Bone, winner of the 2017 Pulitzer Prize for Music,

sheds light on human trafficking in developed countries. The Chinese musician, now based in New York, will discuss her motivation in seeking social change.

講者:杜韻(《天使之骨》作曲) Speaker: Du Yun (Composer of Angel's Bone) 主持:李正欣(音樂學學者) Moderator: Joanna Lee (Musicologist)

示範講座 LECTURE **DEMONSTRATION**

與大師之約——回首三十年:

葛托夫斯基及湯瑪斯·李察斯研究中心

THIRTY YEARS OF THE WORKCENTER: A RETROSPECTIVE

11.11 目 Sun 2:30-6pm

香港文化中心音樂廳後台 7 樓排演室 CR2 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage Level 7 CR2

費用 Fee: \$100 名額 Quota: 100 英語講解 In English

湯瑪斯·李察斯師承「貧窮劇場」(Poor Theatre) 始創者、二十世紀戲劇大師葛托夫斯基。二人共同主 理葛托夫斯基及湯瑪斯 · 李察斯研究中心,從事「藝乘」(Art as Vehicle)等研究工作,關注表演藝術 如何發掘演員潛能,為人際互動帶來裨益。

中心成立至今已有三十年,是次示範講座回顧它的前世今生,講解其當代作品,並探索研究成果如何 連結個人及社會。

Thomas Richards started out as a student of Jerzy Grotowski, founder of the Poor Theatre and a major director of the 20th century. Later, working as collaborators, the two artists engaged in theatrical research such as "Art as Vehicle", seeking to examine how the performing arts can tap an actor's potential and improve human interaction.

This lecture demonstration looks back at the Workcenter since inception, introduces its current productions, and examines how its research can reach more people, societies and cultures.

講者:湯瑪斯•李察斯(葛托夫斯基及湯瑪斯•李察斯研究中心藝術總監)

Speaker: Thomas Richards (Artistic Director, Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards)







反叛的力量 DARE TO REBEL

《癲鵝湖》解拆《天鵝湖》的經典傳統,緊貼當代社會,以離經叛道而不乏諧趣的方式控訴不義。舞者身體質感各異,更釋放了舞蹈蘊藏的原始力量。專業舞者劉天明深入剖析作品的獨特魅力。

Swan Lake/Loch na hEala transforms Tchaikovsky's

classic ballet into a powerful and thought-provoking call for social justice in our time. A fascinating array of performers adds to the exploration of the elemental nature of dance. Dancer Lau Tin-ming examines what sets this piece apart.

講者:劉天明(資深藝術教育工作者)

Speaker: Lau Tin-ming (veteran arts educator)



典雅華美的傳統《天鵝湖》舞台, 在充滿現代氣息的《癲鵝湖》中, 變得實而不華。演出之前有何準 備?一同潛進後台,窺探簡約美學 背後的種種。

The elaborate sets of the traditional *Swan Lake* are given a minimalist makeover in this modernist reinvention of the classic ballet. A great opportunity to go behind the scenes to learn more about the innovative staging.

講座 TALK

27.10 ☆ Sat 3:30pm

香港文化中心行政大樓 4樓2號會議室

Hong Kong Cultural Centre Administration Building Level 4 AC2

粵語主講,免費入場 In Cantonese, Free admission

後台導賞 BACKSTAGE TOUR

17.11 六 Sat 5pm

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

名額 Quota: 30

粵語講解 In Cantonese 免費參加,先到先得,額滿即止 Free of charge. First come first served

微喜進行中 Art Snap FORE CASTING



活用身體 TAP YOUR BODY'S POTENTIAL

科技日新月異,日常生活之中盡是表演的空間。策略一號劇團將邀請學員以各種物料即興創作,發掘身體更多可能性。

The workshop explores the performative aspects of our daily life, which offers more possibilities than ever in the age of technology. Participants will be invited to improvise movement using various objects and materials.

導師: 芭芭拉•馬蒂耶維奇 Instructor: Barbara Matijević

工作坊 WORKSHOP

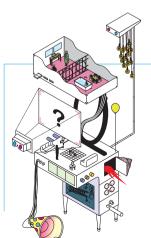
2.11 五 Fri 8pm

葵青劇院排演室

Kwai Tsing Theatre Rehearsal Room

費用 Fee: \$160 名額 Quota: 20 英語講解 In English

適合 16 歲或以上人士 Suitable for those aged 16 or above



猜猜新視野 GUEST WHAT?

今年新視野藝術節的主題圖像是著名漫畫家黃照達的作品。我們 按照這個設計,把文化中心大堂變成遊樂場,讓大家猜猜謎語, 估中有獎。歡迎轉數快、好奇心爆棚的您!

The concept for the New Vision brochure cover is the handiwork of renowned cartoonist Justin Wong. His design is taken further here in this exhibition, as the Cultural Centre Foyer becomes a riddle-filled playground. Put your thinking cap on to win our souvenirs.

展覽 EXHIBITION

25.9-17.11 9am-11pm

香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer

免費入場 Free admission

